Luk

Chapter 11

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εἶναι	αὐτὸν	ἐν	τόπῳ	τινὶ	προσευχόμενον,	ὡς
Na	ikawa	katika	–	kuwa	yeye	katika	mahali	fulani	akisali	kama
G2532	G1096	G1722	G3588	G1510	G0846	G1722	G5117	G5100	G4336	G5613

ἐπαύσατο,	εἶπέν	τις	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	πρὸς	αὐτόν,	Κύριε,	δίδαξον
alipomaliza	akasema	mmoja	wa–	wanafunzi	wake	kwake	yeye	Bwana	tufundishe
G3973	G3004	G5100	G3588	G3101	G0846	G4314	G0846	G2962	G1321

ἡμᾶς	προσεύχεσθαι,	καθὼς	καὶ	Ἰωάννης	ἐδίδαξεν	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ.
sisi	kusali	kama	pia	Iōannēs	aliwafundisha	–	wanafunzi	wake
G1473	G4336	G2531	G2532	G2491	G1321	G3588	G3101	G0846

> Siku moja, Yesu alikuwa mahali fulani akiomba. Alipomaliza kuomba, mmoja wa wanafunzi wake akamwambia, “Bwana, tufundishe kuomba, kama vile Yohana alivyowafundisha wanafunzi wake.”

2

εἶπεν	δὲ	αὐτοῖς,	Ὅταν	προσεύχησθε	λέγετε,	Πάτερ	<ἡμῶν,	ὁ	ἐν
akasema	na–	kwao	Wakati	mnaposali	semeni	Baba	yetu	–	katika
G3004	G1161	G0846	G3752	G4336	G3004	G3962	G1473	G3588	G1722

τοῖς	οὐρανοῖς>,	ἁγιασθήτω	τὸ	ὄνομά	σου;	ἐλθέτω	ἡ	βασιλεία	σου;
–	mbinguni	litakaswe	–	jina	lako	lije	–	ufalme	wako
G3588	G3772	G0037	G3588	G3686	G4771	G2064	G3588	G0932	G4771

<Γενηθήτω	τὸ	θέλημά	σου,	ὡς	ἐν	οὐρανῷ,	καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς>.
Mapenzi	–	yako	yako	kama	katika	mbingu	pia	juu–ya	–	nchi
G1096	G3588	G2307	G4771	G5613	G1722	G3772	G2532	G1909	G3588	G1093

> Akawaambia, “Mnapoomba, semeni: “‘Baba yetu (uliye mbinguni), jina lako litukuzwe, ufalme wako uje. (Mapenzi yako yafanyike hapa duniani kama huko mbinguni.)

3

τὸν	ἄρτον	ἡμῶν	τὸν	ἐπιούσιον,	δίδου	ἡμῖν	τὸ	καθ’	ἡμέραν.
–	mkate	wetu	–	wa–kila–siku	utupe	sisi	–	kila	siku
G3588	G0740	G1473	G3588	G1967	G1325	G1473	G3588	G2596	G2250

> Utupatie kila siku riziki yetu.

4

καὶ	ἄφες	ἡμῖν	τὰς	ἁμαρτίας	ἡμῶν,	καὶ	γὰρ	αὐτοὶ
na	tusamehe	sisi	–	dhambi	zetu	na	kwa–maana	sisi–wenyewe
G2532	G0863	G1473	G3588	G0266	G1473	G2532	G1063	G0846

ἀφίομεν	παντὶ	ὀφείλοντι	ἡμῖν;	καὶ	μὴ	εἰσενέγκῃς	ἡμᾶς	εἰς	πειρασμόν,
tunasamehe	kila	anayetudai	sisi	na	usiwe	kutuingiza	sisi	katika	majaribu
G0863	G3956	G3784	G1473	G2532	G3361	G1533	G1473	G1519	G3986

<ἀλλὰ	ῥῦσαι	ἡμᾶς	ἀπὸ	τοῦ	πονηροῦ>.
bali	tuokoe	sisi	kutoka	kwa–	mwovu
G0235	G4506	G1473	G0575	G3588	G4190

> Utusamehe dhambi zetu, kwa kuwa na sisi huwasamehe wote wanaotukosea. Wala usitutie majaribuni (bali utuokoe kutoka kwa yule mwovu).’”

5

Καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Τίς	ἐξ	ὑμῶν	ἕξει	φίλον,
Na	akasema	kwao	wao	Ni–nani	miongoni–mwenu	kwenu	atakayekuwa–na	rafiki
G2532	G3004	G4314	G0846	G5101	G1537	G4771	G2192	G5384

καὶ	πορεύσεται	πρὸς	αὐτὸν	μεσονυκτίου,	καὶ	εἴπῃ	αὐτῷ,	Φίλε,
na	ataenda	kwake	yeye	usiku–wa–manane	na	amwambie	yeye	Rafiki
G2532	G4198	G4314	G0846	G3317	G2532	G3004	G0846	G5384

χρῆσόν	μοι	τρεῖς	ἄρτους;
niazime	mimi	mikate	mitatu
G5531	G1473	G5140	G0740

> Kisha akawaambia, “Ni nani miongoni mwenu mwenye rafiki yake, naye akamwendea usiku wa manane na kumwambia, ‘Rafiki, nikopeshe mikate mitatu.

6

ἐπειδὴ	φίλος	μου	παρεγένετο	ἐξ	ὁδοῦ	πρός	με,	καὶ	οὐκ	ἔχω
kwa–sababu	rafiki	yangu	amefika	kutoka	safarini	kwangu	mimi	na	sina	nina
G1894	G5384	G1473	G3854	G1537	G3598	G4314	G1473	G2532	G3756	G2192

ὃ	παραθήσω	αὐτῷ.
kitu	nitakachomwekea	yeye
G3739	G3908	G0846

> Kwa sababu rafiki yangu amekuja kutoka safarini, nami sina kitu cha kumpa.’

7

κἀκεῖνος	ἔσωθεν	ἀποκριθεὶς,	εἴπῃ,	Μή	μοι	κόπους	πάρεχε;	ἤδη	ἡ
na–huyo	ndani	akijibu	aseme	Usiwe	mimi	taabu	kunisumbua	tayari	–
G2548	G2081	G0611	G3004	G3361	G1473	G2873	G3930	G2235	G3588

θύρα	κέκλεισται,	καὶ	τὰ	παιδία	μου	μετ’	ἐμοῦ	εἰς	τὴν	κοίτην
mlango	umefungwa	na	–	watoto	wangu	pamoja–na	mimi	katika	–	kitanda
G2374	G2808	G2532	G3588	G3813	G1473	G3326	G1473	G1519	G3588	G2845

εἰσίν;	οὐ	δύναμαι	ἀναστὰς,	δοῦναί	σοι.
wako	siwezi	naweza	kuamka	kukupa	wewe
G1510	G3756	G1410	G0450	G1325	G4771

> “Kisha yule aliyeko ndani amjibu, ‘Usinisumbue. Mlango umefungwa, nami na watoto wangu tumelala. Siwezi kuamka nikupe chochote.’

8

λέγω	ὑμῖν,	εἰ	καὶ	οὐ	δώσει	αὐτῷ,	ἀναστὰς,	διὰ	τὸ
nakuambia	ninyi	hata–kama	na	hata	atampa	yeye	akiamka	kwa–sababu–ya	–
G3004	G4771	G1487	G2532	G3756	G1325	G0846	G0450	G1223	G3588

εἶναι	φίλον	αὐτοῦ,	διά	γε	τὴν	ἀναίδειαν	αὐτοῦ,	ἐγερθεὶς	δώσει	αὐτῷ
kuwa	rafiki	yake	kwa–sababu–ya	hakika	–	ujasiri	wake	akiamka	atampa	yeye
G1510	G5384	G0846	G1223	G1065	G3588	G0335	G0846	G1453	G1325	G0846

ὅσων	χρῄζει.	
yote	anayohitaji	
G3745	G5535	

> Nawaambia, ingawa huyo mtu hataamka na kumpa hiyo mikate kwa sababu ni rafiki yake, lakini kwa sababu ya kuendelea kwake kuomba, ataamka na kumpa kiasi anachohitaji.

9

Κἀγὼ	ὑμῖν	λέγω,	αἰτεῖτε,	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν;	ζητεῖτε,	καὶ	εὑρήσετε;
Na–mimi	ninyi	nakuambia	ombeni	na	mtapewa	ninyi	tafuteni	na	mtapata
G2504	G4771	G3004	G0154	G2532	G1325	G4771	G2212	G2532	G2147

κρούετε,	καὶ	ἀνοιγήσεται	ὑμῖν.
bisheni	na	mtafunguliwa	ninyi
G2925	G2532	G0455	G4771

> “Kwa hiyo nawaambia: Ombeni nanyi mtapewa; tafuteni nanyi mtapata; bisheni nanyi mtafunguliwa mlango.

10

πᾶς	γὰρ	ὁ	αἰτῶν	λαμβάνει;	καὶ	ὁ	ζητῶν	εὑρίσκει;	καὶ	τῷ
kila	maana	–	aombaye	hupokea	na	–	atafutaye	hupata	na	–
G3956	G1063	G3588	G0154	G2983	G2532	G3588	G2212	G2147	G2532	G3588

κρούοντι	ἀνοιγήσεται.
abishaye	atafunguliwa
G2925	G0455

> Kwa kuwa kila aombaye hupewa; naye kila atafutaye hupata; na kila abishaye hufunguliwa mlango.

11

τίνα	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	τὸν	πατέρα,	αἰτήσει	ὁ	υἱὸς	ἰχθύν,
ni–nani	na–	miongoni–mwenu	kwenu	–	baba	ataomba	–	mwana	samaki
G5101	G1161	G1537	G4771	G3588	G3962	G0154	G3588	G5207	G2486

καὶ	ἀντὶ	ἰχθύος,	ὄφιν	αὐτῷ	ἐπιδώσει?
na	badala–ya	samaki	nyoka	yeye	atampa
G2532	G0473	G2486	G3789	G0846	G1929

> “Je, kuna yeyote miongoni mwenu ambaye mtoto wake akimwomba samaki, atampa nyoka badala yake?

12

ἢ	καὶ	αἰτήσει	ᾠόν,	ἐπιδώσει	αὐτῷ	σκορπίον?
au	na	ataomba	yai	atampa	yeye	nge
G2228	G2532	G0154	G5609	G1929	G0846	G4651

> Au mtoto akimwomba yai atampa nge?

13

εἰ	οὖν	ὑμεῖς,	πονηροὶ	ὑπάρχοντες,	οἴδατε	δόματα	ἀγαθὰ	διδόναι	τοῖς
kama	basi	ninyi	waovu	mkiwa	mnajua	zawadi	nzuri	kuwapa	–
G1487	G3767	G4771	G4190	G5225	G1492	G1390	G0018	G1325	G3588

τέκνοις	ὑμῶν,	πόσῳ	μᾶλλον	ὁ	Πατὴρ	ὁ	ἐξ	οὐρανοῦ,	δώσει
watoto	wenu	zaidi–kadiri–gani	zaidi	–	Baba	–	kutoka	mbinguni	atawapa
G5043	G4771	G4214	G3123	G3588	G3962	G3588	G1537	G3772	G1325

Πνεῦμα	Ἅγιον	τοῖς	αἰτοῦσιν	αὐτόν?
Roho	Mtakatifu	–	wanaomwomba	yeye
G4151	G0040	G3588	G0154	G0846

> Basi ikiwa ninyi mlio waovu, mnajua kuwapa watoto wenu vitu vizuri, si zaidi sana Baba yenu aliye mbinguni atawapa Roho Mtakatifu wale wamwombao!”

14

Καὶ	ἦν	ἐκβάλλων	δαιμόνιον,	καὶ	αὐτὸ	ἦν	κωφόν;	ἐγένετο	δὲ	τοῦ
Na	alikuwa	akitoa	pepo	na	yeye	alikuwa	bubu	ikawa	na–	–
G2532	G1510	G1544	G1140	G2532	G0846	G1510	G2974	G1096	G1161	G3588

δαιμονίου	ἐξελθόντος,	ἐλάλησεν	ὁ	κωφός.	καὶ	ἐθαύμασαν	οἱ	ὄχλοι.
pepo	alipotoka	alinena	–	bubu	na	wakashangaa	–	makundi
G1140	G1831	G2980	G3588	G2974	G2532	G2296	G3588	G3793

> Basi Yesu alikuwa anamtoa pepo mchafu kutoka kwa mtu aliyekuwa bubu. Yule pepo mchafu alipomtoka yule mtu aliyekuwa bubu, akaanza kuongea, nao umati wa watu ukashangaa.

15

τινὲς	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	εἶπον,	Ἐν	Βεελζεβοὺλ	τῷ	ἄρχοντι	τῶν
baadhi	lakini–	miongoni–mwao	wao	walisema	Kwa	Beelzeboúl	–	mkuu	wa–
G5100	G1161	G1537	G0846	G3004	G1722	G0954	G3588	G0758	G3588

δαιμονίων,	ἐκβάλλει	τὰ	δαιμόνια.
pepo	anatoa	–	pepo
G1140	G1544	G3588	G1140

> Lakini wengine wakasema, “Anatoa pepo wachafu kwa uwezo wa Beelzebuli, yule mkuu wa pepo wachafu wote.”

16

ἕτεροι	δὲ,	πειράζοντες,	σημεῖον	ἐξ	οὐρανοῦ	ἐζήτουν	παρ’	αὐτοῦ.
wengine	lakini–	wakimjaribu	ishara	kutoka	mbinguni	walitaka	kutoka–kwa	yeye
G2087	G1161	G3985	G4592	G1537	G3772	G2212	G3844	G0846

> Wengine ili kumjaribu wakataka awaonyeshe ishara kutoka mbinguni.

17

αὐτὸς	δὲ,	εἰδὼς	αὐτῶν	τὰ	διανοήματα	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πᾶσα	βασιλεία
yeye	lakini–	akijua	yao	–	mawazo	akawaambia	wao	Kila	ufalme
G0846	G1161	G1492	G0846	G3588	G1270	G3004	G0846	G3956	G0932

ἐφ’	ἑαυτὴν	διαμερισθεῖσα,	ἐρημοῦται;	καὶ	οἶκος	ἐπὶ	οἶκον	πίπτει.
juu–ya	yenyewe	ukigawanyika	huharibika	na	nyumba	juu–ya	nyumba	huanguka
G1909	G1438	G1266	G2049	G2532	G3624	G1909	G3624	G4098

> Yesu akajua mawazo yao, naye akawaambia, “Kila ufalme ukigawanyika dhidi yake wenyewe huangamia. Nayo nyumba iliyogawanyika dhidi yake yenyewe itaanguka.

18

εἰ	δὲ	καὶ	ὁ	Σατανᾶς	ἐφ’	ἑαυτὸν	διεμερίσθη,	πῶς
kama	na–	pia	–	Satana	juu–ya	yeye–mwenyewe	amegawanyika	itasimamaje
G1487	G1161	G2532	G3588	G4567	G1909	G1438	G1266	G4459

σταθήσεται	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ?	ὅτι	λέγετε,	ἐν	Βεελζεβοὺλ,	ἐκβάλλειν
itasimama	–	ufalme	wake	kwa–sababu	mnasema	kwa	Beelzeboúl	ninatoa
G2476	G3588	G0932	G0846	G3754	G3004	G1722	G0954	G1544

με	τὰ	δαιμόνια.
mimi	–	pepo
G1473	G3588	G1140

> Kama Shetani amegawanyika mwenyewe, ufalme wake utasimamaje? Nawaambia haya kwa sababu ninyi mnadai ya kuwa mimi ninatoa pepo wachafu kwa uwezo wa Beelzebuli.

19

εἰ	δὲ	ἐγὼ	ἐν	Βεελζεβοὺλ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια,	οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν,
kama	na–	mimi	kwa	Beelzeboúl	ninatoa	–	pepo	–	wana	wenu
G1487	G1161	G1473	G1722	G0954	G1544	G3588	G1140	G3588	G5207	G4771

ἐν	τίνι	ἐκβάλλουσιν?	διὰ	τοῦτο,	αὐτοὶ	ὑμῶν	κριταὶ	ἔσονται.
kwa	nani	wanatoa	kwa–sababu–ya	hili	wao	wenu	waamuzi	watakuwa
G1722	G5101	G1544	G1223	G3778	G0846	G4771	G2923	G1510

> Kama mimi natoa pepo wachafu kwa nguvu za Beelzebuli, wafuasi wenu nao je, wao hutoa pepo wachafu kwa uwezo wa nani? Hivyo basi, wao ndio watakaowahukumu.

20

εἰ	δὲ	ἐν	δακτύλῳ	Θεοῦ,	ἐγὼ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια,	ἄρα
lakini–kama	na–	kwa	kidole	cha–Mungu	mimi	ninatoa	–	pepo	basi
G1487	G1161	G1722	G1147	G2316	G1473	G1544	G3588	G1140	G0686

ἔφθασεν	ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
umewajia	juu–yenu	ninyi	–	ufalme	wa–	Mungu
G5348	G1909	G4771	G3588	G0932	G3588	G2316

> Lakini kama mimi ninatoa pepo wachafu kwa kidole cha Mungu, basi Ufalme wa Mungu umewajia.

21

ὅταν	ὁ	ἰσχυρὸς	καθωπλισμένος,	φυλάσσῃ	τὴν	ἑαυτοῦ	αὐλήν,	ἐν
wakati	–	mwenye–nguvu	amejihami	analinda	–	yake	ua	katika
G3752	G3588	G2478	G2528	G5442	G3588	G1438	G0833	G1722

εἰρήνῃ	ἐστὶν	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ;
amani	yako	–	mali	yake
G1515	G1510	G3588	G5225	G0846

> “Mtu mwenye nguvu aliyejifunga silaha anapoilinda nyumba yake, mali yake iko salama.

22

ἐπὰν	δὲ	ἰσχυρότερος	αὐτοῦ,	ἐπελθὼν,	νικήσῃ	αὐτόν,	τὴν
lakini–wakati	na–	mwenye–nguvu–zaidi	kuliko–yeye	akija	akimshinda	yeye	–
G1875	G1161	G2478	G0846	G1904	G3528	G0846	G3588

πανοπλίαν	αὐτοῦ	αἴρει,	ἐφ’	ᾗ	ἐπεποίθει,	καὶ	τὰ	σκῦλα	αὐτοῦ
silaha–zote	zake	anachukua	ambazo	ambazo	alitegemea	na	–	nyara	zake
G3833	G0846	G0142	G1909	G3739	G3982	G2532	G3588	G4661	G0846

διαδίδωσιν.
anagawanya
G1239

> Lakini mtu mwenye nguvu zaidi kumliko akimshambulia na kumshinda, yeye humnyang’anya silaha zake zote alizozitegemea, na kuchukua nyara.

23

Ὁ	μὴ	ὢν	μετ’	ἐμοῦ,	κατ’	ἐμοῦ	ἐστιν;	καὶ	ὁ	μὴ	συνάγων
–	asiye	yuko	pamoja–na	mimi	dhidi–ya	mimi	yuko	na	–	asiye	kusanya
G3588	G3361	G1510	G3326	G1473	G2596	G1473	G1510	G2532	G3588	G3361	G4863

μετ’	ἐμοῦ	σκορπίζει.
pamoja–na	mimi	hutawanya
G3326	G1473	G4650

> “Mtu asiyekuwa pamoja nami yu kinyume nami, na mtu ambaye hakusanyi pamoja nami, hutawanya.

24

Ὅταν	τὸ	ἀκάθαρτον	πνεῦμα	ἐξέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου,	διέρχεται
Wakati	–	mchafu	roho	anapotoka	kutoka–kwa	–	mtu	hupita
G3752	G3588	G0169	G4151	G1831	G0575	G3588	G0444	G1330

δι’	ἀνύδρων	τόπων,	ζητοῦν	ἀνάπαυσιν;	καὶ	μὴ	εὑρίσκον	[τότε]
kupitia	mahali–pasipo–maji	mahali	akitafuta	pumziko	na	asipo	pata	ndipo
G1223	G0504	G5117	G2212	G0372	G2532	G3361	G2147	G5119

λέγει,	Ὑποστρέψω	εἰς	τὸν	οἶκόν	μου,	ὅθεν	ἐξῆλθον.
husema	Nitarudi	katika	–	nyumba	yangu	kutoka	nilitoka
G3004	G5290	G1519	G3588	G3624	G1473	G3606	G1831

> “Pepo mchafu amtokapo mtu, hutangatanga katika sehemu zisizo na maji akitafuta mahali pa kupumzika, lakini hapati. Ndipo husema, ‘Nitarudi kwenye nyumba yangu nilikotoka.’

25

καὶ	ἐλθὸν,	εὑρίσκει	(σχολάζοντα),	σεσαρωμένον,	καὶ	κεκοσμημένον.
na	akija	hupata	ikiwa–tupu	imefagiliwa	na	imepambwa
G2532	G2064	G2147	G4980	G4563	G2532	G2885

> Naye arudipo na kuikuta ile nyumba imefagiliwa na kupangwa vizuri,

26

τότε	πορεύεται	καὶ	παραλαμβάνει	ἕτερα	πνεύματα	πονηρότερα	ἑαυτοῦ,
ndipo	huenda	na	huchukua	roho	nyingine	waovu–zaidi	kuliko–yeye
G5119	G4198	G2532	G3880	G2087	G4151	G4190	G1438

ἑπτά,	καὶ	εἰσελθόντα,	κατοικεῖ	ἐκεῖ;	καὶ	γίνεται	τὰ	ἔσχατα	τοῦ
saba	na	wakiingia	hukaa	huko	na	huwa	–	hali–ya–mwisho	ya–
G2033	G2532	G1525	G2730	G1563	G2532	G1096	G3588	G2078	G3588

ἀνθρώπου	ἐκείνου,	χείρονα	τῶν	πρώτων.
mtu	huyo	mbaya–zaidi	kuliko–	ya–kwanza
G0444	G1565	G5501	G3588	G4413

> ndipo huenda na kuchukua pepo wachafu wengine saba wabaya kuliko yeye mwenyewe, nao huingia na kukaa humo. Nayo hali ya mwisho ya yule mtu huwa ni mbaya kuliko ile ya kwanza.”

27	Ἐγένετο	δὲ,	ἐν	τῷ	λέγειν	αὐτὸν	ταῦτα,	ἐπάρασά	τις	φωνὴν
	Ikawa	na–	katika	–	kusema	yeye	haya	akainua	mtu–fulani	sauti
	G1096	G1161	G1722	G3588	G3004	G0846	G3778	G1869	G5100	G5456

γυνὴ	ἐκ	τοῦ	ὄχλου,	εἶπεν	αὐτῷ,	Μακαρία	ἡ	κοιλία	ἡ
mwanamke	kutoka	–	umati	akamwambia	yeye	Heri	–	tumbo	–
G1135	G1537	G3588	G3793	G3004	G0846	G3107	G3588	G2836	G3588

βαστάσασά	σε,	καὶ	μαστοὶ	οὓς	ἐθήλασας.
lililokubeba	wewe	na	matiti	ambayo	ulinyonya
G0941	G4771	G2532	G3149	G3739	G2337

> Ikawa Yesu alipokuwa akisema hayo, mwanamke mmoja katikati ya ule umati wa watu akapaza sauti akasema, “Limebarikiwa tumbo lililokuzaa na matiti uliyonyonya!”

28	αὐτὸς	δὲ	εἶπεν,	Μενοῦν,	μακάριοι	οἱ	ἀκούοντες	τὸν	λόγον	τοῦ
	yeye	lakini–	akasema	Naam	heri	–	wanaosikia	–	neno	la–
	G0846	G1161	G3004	G3304	G3107	G3588	G0191	G3588	G3056	G3588

Θεοῦ	καὶ	φυλάσσοντες.
Mungu	na	wanaolishika
G2316	G2532	G5442

> Yesu akajibu, “Wamebarikiwa zaidi wale wanaolisikia neno la Mungu na kulitii.”

29	Τῶν	δὲ	ὄχλων,	ἐπαθροιζομένων	ἤρξατο	λέγειν,	Ἡ	γενεὰ	αὕτη,	γενεὰ
	–	na–	makundi	yakikusanyika	alianza	kusema	–	Kizazi	hiki	kizazi
	G3588	G1161	G3793	G1865	G0756	G3004	G3588	G1074	G3778	G1074

πονηρά	ἐστιν;	σημεῖον	ζητεῖ,	καὶ	σημεῖον	οὐ	δοθήσεται	αὐτῇ,
kiovu	ni	ishara	kinatafuta	na	ishara	haitapewa	hakitapewa	hicho
G4190	G1510	G4592	G2212	G2532	G4592	G3756	G1325	G0846

εἰ	μὴ	τὸ	σημεῖον	Ἰωνᾶ.
isipokuwa	isiwe	–	ishara	ya–Iōnâs
G1487	G3361	G3588	G4592	G2495

> Umati wa watu ulipokuwa unazidi kuongezeka, Yesu akaendelea kusema, “Hiki ni kizazi kiovu. Kinatafuta ishara, lakini hakitapewa ishara yoyote isipokuwa ile ya Yona.

30	καθὼς	γὰρ	ἐγένετο	(ὁ)	Ἰωνᾶς	τοῖς	Νινευίταις	σημεῖον,	οὕτως
	kama	maana	alivyokuwa	–	Iōnâs	kwa–	Waninewi	ishara	vivyo–hivyo
	G2531	G1063	G1096	G3588	G2495	G3588	G3536	G4592	G3779

ἔσται	καὶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ.
atakuwa	pia	–	Mwana	wa–	mtu	kwa–	kizazi	hiki
G1510	G2532	G3588	G5207	G3588	G0444	G3588	G1074	G3778

> Kwa maana kama vile Yona alivyokuwa ishara kwa watu wa Ninawi, ndivyo Mwana wa Adamu atakavyokuwa ishara kwa kizazi hiki.

31

βασίλισσα	νότου	ἐγερθήσεται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῶν	ἀνδρῶν
malkia	wa–kusini	atainuka	katika	–	hukumu	pamoja–na	–	watu
G0938	G3558	G1453	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G0435

τῆς	γενεᾶς	ταύτης,	καὶ	κατακρινεῖ	αὐτούς;	ὅτι	ἦλθεν	ἐκ	τῶν
wa–	kizazi	hiki	na	atawahukumu	wao	kwa–sababu	alikuja	kutoka	–
G3588	G1074	G3778	G2532	G2632	G0846	G3754	G2064	G1537	G3588

περάτων	τῆς	γῆς	ἀκοῦσαι	τὴν	σοφίαν	Σολομῶνος,	καὶ	ἰδοὺ,	πλεῖον
miisho	ya–	nchi	kusikia	–	hekima	ya–Solomón	na	tazama	mkubwa–zaidi
G4009	G3588	G1093	G0191	G3588	G4678	G4672	G2532	G3708	G4119

Σολομῶνος	ὧδε.
kuliko–Solomón	hapa
G4672	G5602

> Malkia wa Kusini atasimama wakati wa hukumu na kuwahukumu watu wa kizazi hiki. Kwa kuwa yeye alikuja kutoka miisho ya dunia ili kuisikiliza hekima ya Solomoni. Na hapa yupo aliye mkuu kuliko Solomoni.

32

ἄνδρες	Νινευῖται	ἀναστήσονται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς
watu	Waninewi	watasimama	katika	–	hukumu	pamoja–na	–	kizazi
G0435	G3536	G0450	G1722	G3588	G2920	G3326	G3588	G1074

ταύτης,	καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτήν,	ὅτι	μετενόησαν	εἰς	τὸ	κήρυγμα
hiki	na	watakihukumu	hicho	kwa–sababu	walitubu	kwa	–	mahubiri
G3778	G2532	G2632	G0846	G3754	G3340	G1519	G3588	G2782

Ἰωνᾶ;	καὶ	ἰδοὺ,	πλεῖον	Ἰωνᾶ	ὧδε.
ya–Iōnâs	na	tazama	mkubwa–zaidi	kuliko–Iōnâs	hapa
G2495	G2532	G3708	G4119	G2495	G5602

> Siku ya hukumu, watu wa Ninawi watasimama pamoja na kizazi hiki na kukihukumu; kwa maana wao walitubu waliposikia mahubiri ya Yona. Na tazama, hapa yupo yeye aliye mkuu kuliko Yona.

33

Οὐδεὶς	λύχνον	ἅψας,	εἰς	κρύπτην	τίθησιν,	οὐδὲ	ὑπὸ	τὸν	μόδιον,
Hakuna–mtu	taa	akiiwasha	katika	siri	anaiweka	wala	chini–ya	–	pishi
G3762	G3088	G0681	G1519	G2926	G5087	G3761	G5259	G3588	G3426

ἀλλ’	ἐπὶ	τὴν	λυχνίαν,	ἵνα	οἱ	εἰσπορευόμενοι	τὸ	φέγγος	βλέπωσιν.
bali	juu–ya	–	kinara	ili	–	wanaoingia	–	mwanga	waone
G0235	G1909	G3588	G3087	G2443	G3588	G1531	G3588	G5338	G0991

> “Hakuna mtu yeyote awashaye taa na kuiweka mahali palipofichika au kuifunikia chini ya bakuli. Badala yake huiweka juu ya kinara chake, ili watu wote wanaoingia waone nuru.

34

ὁ	λύχνος	τοῦ	σώματός	ἐστιν	ὁ	ὀφθαλμός	σου.	ὅταν	ὁ	ὀφθαλμός
–	taa	ya–	mwili	ni	–	jicho	lako	wakati	–	jicho
G3588	G3088	G3588	G4983	G1510	G3588	G3788	G4771	G3752	G3588	G3788

σου	ἁπλοῦς	ᾖ,	καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	φωτεινόν	ἐστιν;
lako	zuri	linapokuwa	pia	wote	–	mwili	wako	wenye–nuru	utakuwa
G4771	G0573	G1510	G2532	G3650	G3588	G4983	G4771	G5460	G1510

ἐπὰν	δὲ	πονηρὸς	ᾖ,	καὶ	τὸ	σῶμά	σου	σκοτεινόν.
lakini–wakati	na–	baya	linapokuwa	pia	–	mwili	wako	wenye–giza
G1875	G1161	G4190	G1510	G2532	G3588	G4983	G4771	G4652

> Jicho lako ni taa ya mwili wako. Kama jicho lako ni zima, mwili wako wote pia umejaa nuru. Lakini kama jicho ni bovu, mwili wako wote pia umejaa giza.

35

σκόπει	οὖν,	μὴ	τὸ	φῶς	τὸ	ἐν	σοὶ	σκότος	ἐστίν.
angalia	basi	isiwe	–	nuru	–	iliyo–ndani	yako	giza	ni
G4648	G3767	G3361	G3588	G5457	G3588	G1722	G4771	G4655	G1510

Kwa hiyo, hakikisha kwamba nuru iliyoko ndani yako isiwe giza.

36

εἰ	οὖν	τὸ	σῶμά	σου	ὅλον	φωτεινόν,	μὴ	ἔχον	μέρος	τι
kama	basi	–	mwili	wako	wote	wenye–nuru	usiwe–na	ukiwa–na	sehemu	yoyote
G1487	G3767	G3588	G4983	G4771	G3650	G5460	G3361	G2192	G3313	G5100

σκοτεινόν,	ἔσται	φωτεινὸν	ὅλον,	ὡς	ὅταν	ὁ	λύχνος	τῇ	ἀστραπῇ
yenye–giza	utakuwa	wenye–nuru	wote	kama	wakati	–	taa	kwa–	mwanga–wake
G4652	G1510	G5460	G3650	G5613	G3752	G3588	G3088	G3588	G0796

φωτίζῃ	σε.
inakuangazia	wewe
G5461	G4771

Basi ikiwa mwili wako wote umejaa nuru, bila sehemu yake yoyote kuwa gizani, basi utakuwa na nuru kama vile taa ikuangazavyo kwa nuru yake.”

37

Ἐν	δὲ	τῷ	λαλῆσαι,	ἐρωτᾷ	αὐτὸν	Φαρισαῖος	ὅπως
Katika	na–	–	kunena	anamwalika	yeye	Farisayo	ili
G1722	G1161	G3588	G2980	G2065	G0846	G5330	G3704

ἀριστήσῃ	παρ’	αὐτῷ,	εἰσελθὼν	δὲ	ἀνέπεσεν.
ale–chakula–cha–asubuhi	kwa	yeye	akiingia	na–	akaketi
G0709	G3844	G0846	G1525	G1161	G0377

Yesu alipomaliza kuzungumza, Farisayo mmoja alimwalika nyumbani mwake kwa chakula. Yesu akaingia na kuketi katika sehemu yake mezani.

38

ὁ	δὲ	Φαρισαῖος,	ἰδὼν,	ἐθαύμασεν	ὅτι	οὐ	πρῶτον	ἐβαπτίσθη
–	na–	Farisayo	akiona	akashangaa	kwamba	hakuwa	kwanza	alinawa
G3588	G1161	G5330	G3708	G2296	G3754	G3756	G4412	G0907

πρὸ	τοῦ	ἀρίστου.
kabla–ya	–	chakula–cha–asubuhi
G4253	G3588	G0712

Yule Farisayo akashangaa kwamba Yesu hakunawa kwanza kabla ya kula.

39

εἶπεν	δὲ	ὁ	Κύριος	πρὸς	αὐτόν,	Νῦν	ὑμεῖς	οἱ	Φαρισαῖοι,	τὸ
akasema	na–	–	Bwana	kwake	yeye	Sasa	ninyi	–	Mafarisayo	–
G3004	G1161	G3588	G2962	G4314	G0846	G3568	G4771	G3588	G5330	G3588

ἔξωθεν	τοῦ	ποτηρίου	καὶ	τοῦ	πίνακος	καθαρίζετε,	τὸ	δὲ	ἔσωθεν	ὑμῶν
nje	ya–	kikombe	na	–	sahani	mnasafisha	–	lakini–	ndani	yenu
G1855	G3588	G4221	G2532	G3588	G4094	G2511	G3588	G1161	G2081	G4771

γέμει	ἁρπαγῆς	καὶ	πονηρίας.
imejaa	uporaji	na	uovu
G1073	G0724	G2532	G4189

Ndipo Bwana akamwambia, “Sasa, enyi Mafarisayo, mnasafisha kikombe na sahani kwa nje, lakini ndani mmejaa unyang’anyi na uovu.

40

ἄφρονες!	οὐχ	ὁ	ποιήσας	τὸ	ἔξωθεν,	καὶ	τὸ	ἔσωθεν	ἐποίησεν?
wapumbavu	je	–	aliyeumba	–	nje	pia	–	ndani	hakuumba
G0878	G3756	G3588	G4160	G3588	G1855	G2532	G3588	G2081	G4160

Enyi wapumbavu! Hamjui kuwa yeye aliyetengeneza nje ndiye alitengeneza na ndani pia?

41

πλὴν	τὰ	ἐνόντα	δότε	ἐλεημοσύνην,	καὶ	ἰδοὺ,	πάντα	καθαρὰ	ὑμῖν
bali	–	yaliyomo–ndani	toeni	sadaka	na	tazama	vyote	safi	kwenu
G4133	G3588	G1751	G1325	G1654	G2532	G3708	G3956	G2513	G4771

ἐστιν.
vitakuwa
G1510

> Basi toeni sadaka ya vile mlivyo navyo, na tazama, vitu vyote vitakuwa safi kwenu.

42

ἀλλὰ	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	Φαρισαίοις,	ὅτι	ἀποδεκατοῦτε	τὸ	ἡδύοσμον,	
lakini	ole	wenu	–	Mafarisayo	kwa–sababu	mnatoa–zaka	–	mnanaa	
G0235	G3759	G4771	G3588	G5330	G3754	G0586	G3588	G2238	

καὶ	τὸ	πήγανον,	καὶ	πᾶν	λάχανον;	καὶ	παρέρχεσθε	τὴν	κρίσιν	καὶ
na	–	mchungu	na	kila	mboga	na	mnapita	–	haki	na
G2532	G3588	G4076	G2532	G3956	G3001	G2532	G3928	G3588	G2920	G2532

τὴν	ἀγάπην	τοῦ	Θεοῦ.	ταῦτα	δὲ	ἔδει	ποιῆσαι,	κἀκεῖνα	μὴ	παρεῖναι.
–	upendo	wa–	Mungu	haya	lakini–	ilipasa	kufanya	na–hayo	msiwe	kuacha
G3588	G0026	G3588	G2316	G3778	G1161	G1163	G4160	G2548	G3361	G3935

> “Lakini ole wenu, Mafarisayo, kwa maana mnampa Mungu zaka za mnanaa, mchicha na kila aina ya mboga, lakini mnapuuza haki na upendo wa Mungu. Iliwapasa kufanya haya ya pili bila kupuuza hayo ya kwanza.

43

οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	Φαρισαίοις,	ὅτι	ἀγαπᾶτε	τὴν	πρωτοκαθεδρίαν	ἐν
ole	wenu	–	Mafarisayo	kwa–sababu	mnapenda	–	viti–vya–mbele	katika
G3759	G4771	G3588	G5330	G3754	G0025	G3588	G4410	G1722

ταῖς	συναγωγαῖς,	καὶ	τοὺς	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς.
–	masinagogi	na	–	salamu	katika	–	masoko
G3588	G4864	G2532	G3588	G0783	G1722	G3588	G0058

> “Ole wenu Mafarisayo, kwa sababu ninyi mnapenda kukalia viti vya mbele katika masinagogi, na kusalimiwa kwa heshima masokoni.

44

οὐαὶ	ὑμῖν,	ὅτι	ἐστὲ	ὡς	τὰ	μνημεῖα	τὰ	ἄδηλα,	καὶ	οἱ	
ole	wenu	kwa–sababu	mko	kama	–	makaburi	–	yasiyoonekana	na	–	
G3759	G4771	G3754	G1510	G5613	G3588	G3419	G3588	G0082	G2532	G3588	

ἄνθρωποι	οἱ	περιπατοῦντες	ἐπάνω	οὐκ	οἴδασιν.
watu	–	wanaotembea	juu–yake	hawajui	hawajui
G0444	G3588	G4043	G1883	G3756	G1492

> “Ole wenu, kwa sababu ninyi ni kama makaburi yasiyokuwa na alama, ambayo watu huyakanyaga pasipo kujua.”

45

Ἀποκριθεὶς	δέ,	τις	τῶν	νομικῶν	λέγει	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	ταῦτα
Akijibu	na–	mmoja	wa–	wanasheria	akasema	kwake	Mwalimu	haya
G0611	G1161	G5100	G3588	G3544	G3004	G0846	G1320	G3778

λέγων,	καὶ	ἡμᾶς	ὑβρίζεις.
ukisema	pia	sisi	unatutukana
G3004	G2532	G1473	G5195

> Mtaalamu mmoja wa sheria akamjibu, akasema, “Mwalimu, unaposema mambo haya, unatutukana na sisi pia.”

46

ὁ	δὲ	εἶπεν,	Καὶ	ὑμῖν	τοῖς	νομικοῖς	οὐαί!	ὅτι	φορτίζετε
–	na–	akasema	Na	wenu	–	wanasheria	ole	kwa–sababu	mnawapakia
G3588	G1161	G3004	G2532	G4771	G3588	G3544	G3759	G3754	G5412

τοὺς	ἀνθρώπους	φορτία	δυσβάστακτα,	καὶ	αὐτοὶ	ἑνὶ	τῶν
–	watu	mizigo	migumu–kubeba	na	ninyi–wenyewe	kwa–moja	ya–
G3588	G0444	G5413	G1419	G2532	G0846	G1520	G3588

δακτύλων	ὑμῶν,	οὐ	προσψαύετε	τοῖς	φορτίοις.
vidole	vyenu	hamwi	hamgusi	–	mizigo
G1147	G4771	G3756	G4379	G3588	G5413

> Yesu akamjibu, “Nanyi wataalamu wa sheria, ole wenu, kwa sababu mnawatwika watu mizigo mizito ambayo hawawezi kubeba, wala ninyi wenyewe hamwinui hata kidole kimoja kuwasaidia.

47

οὐαὶ	ὑμῖν,	ὅτι	οἰκοδομεῖτε	τὰ	μνημεῖα	τῶν	προφητῶν,	οἱ	δὲ
ole	wenu	kwa–sababu	mnajenga	–	makaburi	ya–	manabii	–	lakini–
G3759	G4771	G3754	G3618	G3588	G3419	G3588	G4396	G3588	G1161

πατέρες	ὑμῶν	ἀπέκτειναν	αὐτούς.
baba	zenu	waliwaua	wao
G3962	G4771	G0615	G0846

> “Ole wenu, kwa sababu ninyi mnajenga makaburi ya manabii waliouawa na baba zenu.

48

ἄρα	μάρτυρές	ἐστε,	καὶ	συνευδοκεῖτε	τοῖς	ἔργοις	τῶν	πατέρων	ὑμῶν;
basi	mashahidi	ninyi–ni	na	mnakubaliana–na	–	matendo	ya–	baba	zenu
G0686	G3144	G1510	G2532	G4909	G3588	G2041	G3588	G3962	G4771

ὅτι	αὐτοὶ	μὲν	ἀπέκτειναν	αὐτοὺς;	ὑμεῖς	δὲ	οἰκοδομεῖτε.
kwa–sababu	wao	naam	waliwaua	wao	ninyi	lakini–	mnajenga
G3754	G0846	G3303	G0615	G0846	G4771	G1161	G3618

> Hivyo ninyi mwashuhudia na mnathibitisha kile baba zenu walichofanya. Wao waliwaua manabii, nanyi mnawajengea makaburi.

49

διὰ	τοῦτο	καὶ	ἡ	σοφία	τοῦ	Θεοῦ	εἶπεν,	Ἀποστελῶ	εἰς
kwa–sababu–ya	hili	pia	–	hekima	ya–	Mungu	ilisema	Nitawatuma	kwao
G1223	G3778	G2532	G3588	G4678	G3588	G2316	G3004	G0649	G1519

αὐτοὺς	προφήτας	καὶ	ἀποστόλους,	καὶ	ἐξ	αὐτῶν	ἀποκτενοῦσιν	καὶ
wao	manabii	na	mitume	na	baadhi–yao	wao	watawaua	na
G0846	G4396	G2532	G0652	G2532	G1537	G0846	G0615	G2532

διώξουσιν,
watawatesa
G1377

> Kwa sababu ya jambo hili, Mungu katika hekima yake alisema, ‘Tazama, nitatuma kwao manabii na mitume, nao watawaua baadhi yao na wengine watawatesa.’

50

ἵνα	ἐκζητηθῇ	τὸ	αἷμα	πάντων	τῶν	προφητῶν,	τὸ	ἐκκεχυμένον	ἀπὸ
ili	litakwe	–	damu	ya–wote	–	manabii	–	iliyomwagwa	tangu
G2443	G1567	G3588	G0129	G3956	G3588	G4396	G3588	G1632	G0575

καταβολῆς	κόσμου,	ἀπὸ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης,
mwanzo	wa–ulimwengu	kutoka	–	kizazi	hiki
G2602	G2889	G0575	G3588	G1074	G3778

> Kwa hiyo kizazi hiki kitawajibika kwa ajili ya damu ya manabii iliyomwagwa tangu kuwekwa misingi ya ulimwengu,

51

ἀπὸ	αἵματος	Ἄβελ,	ἕως	αἵματος	Ζαχαρίου,	τοῦ	ἀπολομένου	μεταξὺ	τοῦ
kutoka	damu	ya–Ábel	hadi	damu	ya–Zacharías	–	aliyeuawa	kati–ya	–
G0575	G0129	G0006	G2193	G0129	G2197	G3588	G0622	G3342	G3588

θυσιαστηρίου	καὶ	τοῦ	οἴκου;	ναί,	λέγω	ὑμῖν,	ἐκζητηθήσεται	ἀπὸ	τῆς
madhabahu	na	–	nyumba	ndiyo	nakuambia	ninyi	itatakwa	kutoka	–
G2379	G2532	G3588	G3624	G3483	G3004	G4771	G1567	G0575	G3588

γενεᾶς	ταύτης.
kizazi	hiki
G1074	G3778

> tangu damu ya Abeli mpaka damu ya Zekaria, aliyeuawa kati ya madhabahu na mahali patakatifu. Naam, nawaambia, kizazi hiki kitawajibika kwa haya yote.

52

οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	νομικοῖς,	ὅτι	ἤρατε	τὴν	κλεῖδα	τῆς	γνώσεως;
ole	wenu	–	wanasheria	kwa–sababu	mmeondoa	–	ufunguo	wa–	maarifa
G3759	G4771	G3588	G3544	G3754	G0142	G3588	G2807	G3588	G1108

αὐτοὶ	οὐκ	εἰσήλθατε,	καὶ	τοὺς	εἰσερχομένους	ἐκωλύσατε.
ninyi–wenyewe	hamkuingia	hamkuingia	na	–	wanaoingia	mliwazuia
G0846	G3756	G1525	G2532	G3588	G1525	G2967

> “Ole wenu ninyi wataalamu wa sheria, kwa sababu mmeuondoa ufunguo wa maarifa. Ninyi wenyewe hamkuingia, na wale waliokuwa wanaingia mkawazuia.”

53

Κἀκεῖθεν	ἐξελθόντος	αὐτοῦ,	ἤρξαντο	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι
Na–kutoka–hapo	alipotoka	yeye	walianza	–	waandishi	na	–	Mafarisayo
G2547	G1831	G0846	G0756	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330

δεινῶς	ἐνέχειν,	καὶ	ἀποστοματίζειν	αὐτὸν	περὶ	πλειόνων;
vikali	kumsonga	na	kumhoji	yeye	kuhusu	mengi
G1171	G1758	G2532	G0653	G0846	G4012	G4119

> Yesu alipoondoka huko, walimu wa sheria na Mafarisayo wakaanza kumpinga vikali na kumsonga kwa maswali,

54

ἐνεδρεύοντες	αὐτὸν	θηρεῦσαί	τι	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ.
wakimvizia	yeye	kumtega	kitu	kutoka	–	kinywa	chake
G1748	G0846	G2340	G5100	G1537	G3588	G4750	G0846

> wakivizia kumkamata kwa kitu atakachosema ili wamshtaki.